

Sīhalatṭhakathā (lectured by ven. Mahindaratana) 2011 -

သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာ (ဦး မဟိန္ဒရတန) ၂၀၁၁

| English original | Burmese translation |
|--|---|
| It is mentioned that these commentaries were prepared by Mahinda Thera during the king Asoka's missionary activities. | အဲဒီ ဖော်ပြခဲ့သည်။ အသောရှင်ဘုရင်ရဲ့ သာသနာဖွဲ့ လုပ်ချိန်မှာ အဋ္ဌကထာရဲ့ ရှင်းလင်းချက် မှတ်စုတွေကို မဟိန္ဒမထေရ်က အဆင်တင့်ပြင်ခဲ့သည်။ |
| Then they were composed by the same Thera in Sri Lankan language. | ပြီးနောက် သူတို့ စီကုံးခဲ့တာက (ရေးသားခဲ့တာက) သီရိလင်္ကာစကားမှာတော့ တစ်ထေရာတည်းပါပဲ။ |
| After that there are various views about these Sīhalatṭhakathā. | နောက်ပြီးတော့ သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာနဲ့ ပတ်သက်လို့ အမြင်တွေ အမျိုးမျိုးရှိပါသည်။ |
| They believe that Mahinda Thera introduced them in oral tradition and a Sri Lankan monk put them into writing. | မဟိန္ဒမထေရ်က နှုတ်ဖြင့်မိန့်ကကို သီရိလင်္ကာ ဘုန်းကြီးတစ်ပါးကလက်ရေးမူဖြင့် ရေးခဲ့သည်လို့ သူတို့ (ပညာရှင်တွေ) ယုံကြည်ခဲ့ကြသည်။ |
| Thus the Sīhalatṭhakathā were supposed to be one of the ancient literary products. | ဒါကြောင့် သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာသည် ရှေးဟောင်းစာပေတစ်ခုလို့ မှတ်ယူခဲ့ကြသည်။ |
| Regarding the fact, that during the time of king Valagambā all Pāli books were written in Pāli, it is conceivable that Sīhalatṭhakathā were also written at that time. | ရှင်ဘုရင်ဝလဂ္ဂမာရဲ့ လက်ထက်မှာ ပါဠိစာအုပ်တွေ ပါဠိလို ရေးပြီးတဲ့အဖြစ် နဲ့ ပတ်သက်လို့ သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာလည်း ရေးသွားပါသည်လို့ စိတ်ကူးကြံစည်၍ရနိုင်ပါသည်။ |
| According to Sāratṭhadīpanī also, we can come to the conclusion that what was brought by Mahinda Thera had been put into writing by a Sri Lankan monk. | မဟိန္ဒမထေရ် ယူလာခဲ့တဲ့ဟာကို သီရိလင်္ကာ ဘုန်းကြီးတစ်ပါးက လက်ရေးမူဖြင့် ရေးခဲ့သည်လို့ သာဓုဒ္ဓဒိပနီ အဆိုအရလည်းပဲ ငါတို့ ကောက်ချက်ချလို့ ရနိုင်ပါတယ်။ |
| There are three commentaries, which are very important. | အရမ်းအရေးကြီးတဲ့ ရှင်းလင်းချက် (အဋ္ဌကထာ) သုံးခု ရှိပါသည်။ |
| They are: 1. Mahā Atṭhakathā 2. Mahāpaccariya Atṭhakathā 3. Kurundī Atṭhakathā | အဲဒါတွေကတော့ မဟာ အဋ္ဌကထာ၊ မဟာပစ္စရိယ အဋ္ဌကထာ နှင့် ကုရုန္ဒီ အဋ္ဌကထာတို့ ပါပဲ။ |
| There is an idea that Mahā Atṭhakathā includes the whole Tipiṭaka. | မဟာ အဋ္ဌကထာထဲမှာ ပိဋကတ်သုံးပုံ အားလုံး ပါဝင်သည် ဆိုတဲ့ အမြင်တစ်ခု ရှိပါသည်။ |
| The subject method is very important. | အကြောင်းအရာ တစ်ခုကို ရှုမြင်သုံးသပ်တဲ့ နည်းလမ်းဟာ အရမ်းကို အရေးကြီးပါတယ်။ |
| It has been used to write the Samantapāsādikā by Buddhaghosa. | ဗုဒ္ဓဇောသမထေရ်က သမ္ဘူတိသင်္ဂဟ အဋ္ဌကထာကို ရေးသားဖို့ အထက်ပါ နည်းလမ်း (အဋ္ဌကထာကြီး |

| | |
|--|--|
| | ဥရုထဲမှာပါသောနည်းလမ်း) ကို အသုံးပြုခဲ့ပါသည်။ |
| Mahāpaccariya Aṭṭhakathā includes Vinaya, with a good explanation of Vinaya precepts. | မဟာပစ္စရိယ အဋ္ဌကထာမှာ ဝိနည်းနှင့် ဝိနည်းချင့်ဝတ်ဆိုင်ရာ ရှင်းလင်းချက်များ ပါဝင်သည်။ |
| And this can be considered as a commentary, which gives an interpretation to the Vinaya Piṭaka. | ဣဟာကိုလည်း အဋ္ဌကထာအဖြစ် ယူဆနိုင်ပြီး ဝိနည်းပိဋကတ်ရဲ့ ရှင်းလင်းချက် တစ်ခု အဖြစ်လည်း ကောက်ယူနိုင်သည်။ |
| The Vinaya Piṭaka includes five books. | ဝိနည်းပိဋကတ်မှာ ဝိနည်းငါးကျမ်း ပါရှိပါသည်။ |
| Kurundī Aṭṭhakathā is mentioned in the Samantapāsādikā and therefore it also includes Vinaya facts. | သမ္ဘန္တပါသာဒိကာမှာ ကုရုန္ဒီအဋ္ဌကထာကို ဖော်ပြခဲ့သည်။ ဒါကြောင့် အဲဒီ(ကုရုန္ဒီ) အဋ္ဌကထာမှာလည်း ဝိနည်းကျင့်ဝတ်ဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ ပါဝင်ပါသည်။ |
| Thereafter, according to the scholar Malalasekera, there are six Sīhalatṭhakathā: 1. Mahā Aṭṭhakathā, 2. Uttaravihāra Aṭṭhakathā, 3. Mahāpaccariya Aṭṭhakathā, 4. Andhaka Aṭṭhakathā, 5. Kurundī Aṭṭhakathā, 6. Saṃkhepa Aṭṭhakathā | ဒီ နောက်မှာတော့ မညညသေကရ ပညာရှင် အလိုအရ သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာဟာ ခြောက်ကျမ်း ရှိပါသည်။ ဒီ ခြောက်ကျမ်းကတော့ ၁. မဟာ အဋ္ဌကထာ ၂. ဥတ္တရဝိဟာရ အဋ္ဌကထာ ၃. မဟာပစ္စရိယ အဋ္ဌကထာ ၄. အန္ဓက အဋ္ဌကထာ ၅. ကုရုန္ဒီ အဋ္ဌကထာ ၆. သံဓေပ အဋ္ဌကထာ တို့ ဖြစ်ပါသည်။ |
| Then we can observe which languages were used at that time. | ဒါ့အပြင် အဲဒီအချိန်မှာ အသုံးပြုခဲ့သည့်ဘာသာစကားကို အကျွန်ုပ်တို့ သတ်ပြနိုင်ပါသည်။ |
| It can be seen by certain sentences taken from commentary, for example: | ဒါဟာ အဋ္ဌကထာမှ ထုတ်နုတ်ယူထားသည့် ဝါကျအချို့ လို့ သိမြင်နိုင်သည်။ ဥပမာအားဖြင့် |
| 1. Appamādehi pragñāvante jane (People who are wise in heedfulness) | ၁. အပ္ပမာဒေဟိ ပြုဂ္ဂိုဋ္ဌေ ဇနေ (သတိတရားနှင့် ပညာရှိသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့ သည်) |
| 2. Sāmāvatīya vatthu nāma paṭhamaki (The story of Sāmāvatī comes first) | ၂. သာမာဝတီယ ဝတ္ထု နာမ ပဌမကိ (သာမာဝတီ ဝတ္ထုဟာ ပထမဖြစ်လာသည်။) |
| 3. Lokuntaka vadanaki rassa nāma (The word lokuntaka means 'short') | ၃. လောကုန္တက ဝဒနကိ ရဿ နာမ (ဒီ လောကုန္တက စကားလုံးဟာ ပုခြင်းလို့ အဓိပါယ်ရသည်။) |
| The language is prākṛitised Sinhalese, that means ancient Sinhalese language. | ဒီဘာသာစကားဟာ ရှေးဟောင်း သီဟိုဠ်ဘာသာစကားကို ရည်ရှယ်သော ပြာကရိုက် သီဟိုဠ်စကားဖြစ်သည်။ |
| It was very close to Prākṛit. | ဒါဟာ ပြာကရိုက်ဘာသာစကားနှင့် အတော်နီးစပ်ပါသည်။ |
| Moreover, the language is very close to Pāli language. | သည့်အပြင် ဒီဘာသာစကားဟာ စိဋ္ဌိဘာသာစကားနှင့် အတော်နီးစပ်ပါသည်။ |
| The following words in Sīhalatṭhakathā point out that there is a similarity to the Pāli language: appamāda , puppha, vatthu. | သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာမှာရှိတဲ့ အောက်ပါစကားလုံးတွေဟာ ပါဠိဘာသာစကားနှင့် သူညီတယ်ဆိုတာကို ညွှန်ပြထားသည်။ အဲဒီတွေကတော့ အပ္ပမာဒ၊ ပုပ္ဖ၊ ဝတ္ထုတို့ ပါပဲ။ |
| Then the Sīhalatṭhakathā exhibit language very close to Pāli. | ပြီးနောက် သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာဟာ ပါဠိဘာသာစကားနှင့် အတော်နီးစပ်သည့် ဘာသာစကားအဖြစ် ပြသထားသည်။ |

| | |
|---|---|
| <p>As for the method of explaining meaning, Sihalattḥakathā has usually given similar words to explain difficult words.</p> | <p>အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုသည့် နည်းလမ်းတစ်ခုအနေနဲ့ ခက်ကဲသည့် စကားလုံးတွေကို ရှင်းပြဖို့ သီဟိုဠ်အဋ္ဌကထာမှာ အမြဲလိုလို အလားတူ စကားလုံးတွေကို ပေးထားသည်။</p> |
| <p>Sometimes interpretation was given.</p> | <p>တစ်ခါတစ်ရံ အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုချက် ပေးထားတတ်သည်။</p> |
| <p>The word lokuntaka has been explained and interpreted making use of the Pāli word rassa.</p> | <p>"ရသာ" ပါဠိစကားလုံးကို အသုံးပြုပြီး လောက္ခန္ဓကဆိုသည့် စကားလုံး အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆို ရှင်းလင်းထားပါသည်။</p> |